

«СЛОВНИК ТОЛЕРАНТНОСТІ» –  
«АБЕТКА ВВІЧЛИВОСТІ»\*

**Наталія БАКУЛІНА,**

наук. співробітник Інституту педагогіки  
АПН України

*Українська мова*

10. Вибачення та реакції  
на вибачення:

Даруйте.  
Вибачте.  
Вибачте мені...  
Прошу вибачення.  
Я прошу вибачення.  
Я прошу вибачення,  
але...  
Я дуже шкодую.  
Мені неприємно, що...  
Так шкодую, що (з  
приводу)...  
Будильник не  
зadzвонив  
Автобус запізнився.  
Я повівся дуже погано.  
Я не знав, що...  
Це моя помилка.  
Усе добре.  
Це важливо.  
Це неважливо.  
Не згадуйте про це.  
Нема за що.

11. Побажання та реакції  
на них, поздоровлення:

Я вітаю Вас.  
Вітаємо!  
Мої (наші) вітання!

Зі святом!  
Веселого Різдва!  
З Новим роком!  
Щасливого Нового  
року!  
Я за тебе радий!  
Смачного!  
Щасливої дороги!  
Вдалої роботи!  
Гарного дня!  
Веселих каникул!  
Веселих свят!  
Прийміть ширі  
вітання...

*Російська мова*

10. Извинения и реакции  
на извинение:

Извините.  
Простите.  
Простите мне...  
Прошу прощения.  
Я прошу меня извинить.  
Я прошу прощения,  
но...  
Я очень сожалею.  
Мне неприятно, что...  
Так жаль, что...

Будильник не  
зadzвонил.  
Автобус опоздал.  
Я вёл себя очень плохо.  
Я не знал, что...  
Это моя ошибка.  
Всё хорошо.  
Это важно.  
Это неважно.  
Не упоминайте это.  
Не стоит.

11. Пожелания и реакции  
на них, поздравления:

Я поздравляю Вас.  
Поздравляем!  
Мои (наши)  
поздравления!  
С праздником!  
Веселого Рождества!  
С Новым годом!  
Счастливого Нового  
года!  
Я рад за тебя!  
Приятного аппетита!  
Счастливого пути!  
Удачной работы!  
Хорошего дня!  
Весёлых каникул!  
Весёлых праздников!  
Примите искренние  
поздравления...

Вітаю, бажаю щастя!

Я бажаю тобі...  
Багато щасливих днів!

З днем народження!  
Всього найкращого  
Вам!

Я бажаю (зичу) Вам  
здоров'я (щастя,  
радості, удачі, успіхів,  
благополуччя, кохання  
тощо).

Дякую. Вам того ж.

12. Вручення подарунка:  
Цей подарунок для тебе.  
Цей маленький  
подарунок для тебе.  
Ці квіти для тебе.  
Це тобі.  
Це тобі від широго  
серця!

13. Компліменти:  
У тебе гарний вигляд  
Яка ти гарна в цьому  
платті!  
Тобі личить цей  
костюм!

14. Початок розмови та  
реакції на звертання:

Добрий день, так це ...  
Я вважаю (думаю),  
що...  
Послухай (те), ...  
Хвилиночку...  
Але...  
Так, але...  
Ні, але...  
Добре, але...  
Даруйте, що  
потурбував Вас, ...  
Вибачте, ...  
Вибачте мені, будь  
ласка, ...  
Скажіть мені, будь  
ласка, як дістатися  
до...  
Пробачте, покажіть  
мені, будь ласка,  
де...  
Я маю Вам сказати,  
що...  
Так, це має Вам  
сподобатися.

Поздравляю, желаю  
счастья!

Я желаю тебе...  
Много счастливых  
дней!

С днем рождения!  
Всего наилучшего Вам!

Я желаю Вам здоровья  
(счастья, радости,  
удачи, успехов,  
благополучия, любви  
и т.д.).

Спасибо. Вам того же.

12. Вручение подарка.  
Этот подарок для тебя.  
Этот маленький  
подарок для тебя.  
Эти цветы для тебя.  
Это тебе.  
Это тебе от всего  
сердца.

13. Compliments:  
Ты хорошо выглядишь  
Какое красивое у тебя  
платье!  
Тебе идёт этот костюм!

14. Начало разговора и  
реакции на обращение:

Здравствуйте, да это...  
Я думаю, что...

Послушай (те)...  
Минуточку...  
Но...

Да, но...  
Нет, но...  
Хорошо, но...  
Извините, что  
потревожил Вас, ...  
Извините, ...  
Извините меня,  
пожалуйста, ...  
Скажите мне,  
пожалуйста,  
как пройти к...  
Простите, покажите  
мне, пожалуйста, где...

Я должен Вам сказать,  
что...

Да, это должно Вам  
понравиться.

\* Продовження. Початок див.: Початкова школа,  
№ 11, 12 за 2005 р.

Чи можу я Вас запитати про...? Так, іншим разом. Ти їдеш? Чи правда, що ... Так, правда. Що ти про це думаєш?	Могу ли я Вас спросить о ...? В другой раз. Ты едешь? Правда ли, что ... Да, правда. Что ты об этом думаешь? Я думаю, что...	20. Нагадування про щось: Пам'ятайте про... Дякую за нагадування.  Дякую, що нагадали.  Ви пам'ятаєте про нашу домовленість?	20. Напоминання о чем-либо: Помните о .... Спасибо за напоминание. Спасибо, что напомнили. Вы помните о нашей договорённости?
Я думаю, що... 15. Потреба дозволу щось зробити: Я можу йти? (Так, ви можете. Ні, ви не можете). Чи можу я зателефонувати до Вас увечері? (Так, ви можете. Ні, не можна). Чи можна розпочинати?	15. Запрос разрешения что-либо сделать: Могу я идти? (Да, вы можете. Нет, вы не можете).  Могу я позвонить Вам вечером? (Да, вы можете. Нет, вы не можете). Можно начинать?	21. Підтвердження: Дійсно. Точно. Добре. Аякже. Звичайно. Природно. Це справді. Ви абсолютно праві. Я з вами згоден. Це — факт. Відповідно.	21. Подтверждения: Действительно. Точно. Хорошо. А как же. Конечно. Естественно. Это действительно. Вы совершенно правы. Я с Вами согласен. Это — факт. Соответственно.
16. Прохання щось сказати: Я хочу повідомити Вам. Чи можу я повідомити Вам про ... ? Я хочу запитати Вас	16. Просьба что-либо сказать: Я хочу сообщить Вам. Могу я сообщить вам о ... ? Я хочу спросить Вас.	II. Запит та надання інформації. 1. Говорити про самопочуття: Я почувуюся добре, дякую. Я у порядку. Мені не дуже добре. В мене немає апетиту. Мені холодно. Мене морозить. Він (вона) захворів (ла) Ах! Як боляче! Я вдарив ногу. У мене болить голова. Я почувую біль у своєму плечі.	II. Запрос и предоставление информации. 1. Говорит о самочувствии: Я чувствую себя хорошо. Я в порядке. Мне не очень хорошо. У меня нет аппетита. Мне холодно. Меня морозит. Он / она заболел. Ах! Как больно! Я ушиб ногу. У меня болит голова. Я чувствую боль в своём плече.
17. Переривання когось:  Даруйте... Вибачте... Прошу вибачення... Вибачте, що перебиваю Вас. Хвилиночку.	17. Прерывания кого-либо: Извините... Простите... Прошу прощения... Извините, что прерываю Вас. Минуточку.	2. Вираження своєї думки (запитати про чийось думку): Я сподіваюсь, що... Я гадаю, що... На мою думку... Як на вашу думку? Як ви гадаєте?	2. Выражение своего мнения (спрашивать о чьем-то мнении): Я надеюсь, что... Я думаю, что... По моему мнению... Каково ваше мнение? Как вы думаете?
18. Приєднання когось до розмови: Що скажете? І вас, Іване... Добре, Ірино... Щодо Вас, Петре...	18. Включения кого-либо в разговор: Что скажете? И вас, Иван... Хорошо, Ирина... Относительно Вас, Пётр...	3. Вираження впевненості: Безумовно, я впевнений. Я абсолютно впевнений. Безумовно, це... Природно. Зрозуміло. Напевно, так. У будь-якому випадку. Саме собою зрозуміло.	3. Выражение уверенности: Безусловно, я уверен.  Я совершенно уверен. Безусловно, это... Естественно. Понятно. Наверное, да. Наверняка, это так. В любом случае. Само собой разумеется.
19. Уточнення чогось: Що? Що Ви сказали? Що це? Хто це? Що сталося? Після чого? Скажіть ще раз, будь ласка. Вибачте, я не зрозумів. Вибачте, я недочув.  Повторіть, будь ласка.  Що Ви маєте на увазі?  Я не одержав від Вас...	19. Уточнения чего-либо: Что? Что Вы сказали? Что это? Кто это? Что случилось? После чего? Скажите ещё раз, пожалуйста. Извините, я не понял. Извините, я недослышал. Повторите, пожалуйста. Что Вы под этим подразумеваете? Я не получил от Вас...		

Закінчення буде.